Tirunaḷḷāṟu, Tarppāraṇyēcuvarar temple, time of Rājendra II, year 3

G. Vijayavenugopal and Emmanuel Francis

Authors of digital edition: G. Vijayavenugopal, Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSTamilNadu00107

Repository: Tamil Nadu (varia) (tfa-tamilnadu-epigraphy)

File path: DHARMA_INSTamilNadu00107.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-09 18:23 (fbd1441), last modified 2026-10-19 18:42 (517aec7)

Palaeographic description

No distinction between *e* and *ē*, nor between *o* and *ō*.

Edition

〈Zone 1〉 〈1〉 **svasti śrī**

1. Āciriyappā

tiru〈makaḷ〉 maruviya ceṅ-kō〈2〉[l]
vaḷavaṉ ṟantirut tamaiyane [ca. 2+]〈3〉m
I[ra]ṭṭapāṭi Ēḷ-arai-y ilakkamuṅ koṇṭu
ko〈4〉ll(ā)-purattu **ja**ya**sta**m**bha** nāṭṭi
Ā**ha**vamalla〈5〉ṉai (A)ñcuvittu Avaṉ
āṉaiyuṅ kutiraiyum peṇ〈6〉ṭir (pa)ṇṭāramuṅ

koṇṭu vi**jai**〈ya〉-A**bhiṣe**kam paṇṇi
〈7〉 vīra-**siṁhāsa**nattu vīṟṟ-irun=t-aruḷi¡n!〈n̲〉a

kō-p-para[k]ē**sa**ri-va〈8〉[n]**mma**r-ā¡n!〈n̲〉a Uṭaiyār **śrī-rājen**¿t?〈d〉**ra-de**varkku yāṇṭu 3-Ā〈9〉vatu

jayaṅ-koṇṭa-cōḻa-vaḷanāṭṭu-k kuṟumpūr-nāṭṭu **brahma**〈10〉**de**yam kāyākkuṭi-p peruṅ-kuṟi **sabhai**yōm In=ta-v āṇṭai **m(ē)**〈11〉**ṣa**-n(ā)yaṟṟu Apara-pa**kṣa**ttu **ṣaṣṭi**yum Ut-tirāṭam peṟṟa puta(n̲)-k[i]ḻa〈12〉mai nāṉṟu nammūr-t tiru-vāy-p-pāṭi Āḻvār kōyililē-y kūṭṭa〈13〉-k-kuṟaivaṟa-k kūṭi Iruntu In-nāṭṭu muḷaiyūr-nāṭṭu **brahma**〈14〉**de**yan tiru-naḷḷāṟṟu-t tiru-naḷḷāṟ-uṭaiyār kōyil(i)l Ula〈15〉k-uṭaiyār aka-p-parivārattu-p peṇṭāṭṭi tēvaṉ puva¡n!〈n̲〉i-māṇi〈16〉kkam Eḻun=t-aruḷuvitta **tribhu**vana-**su**n=ta**ra-de**varkku nāṅkaḷ iṟai-y-i〈17〉li ceytu kuṭutta nilam āvatu

Ik-kāyākkuṭi vaṅki-p-puṟattu〈18〉-t tiru-v-araṅka-nārāyaṇa-**krama**vittaṉum Ivaṉ makaṉ kaṇapura-tē〈19〉va-**krama**vittaṉum Ivan tampi **Īśvara-krama**vittaṉum pakkal vi〈20〉ai koṇṭa nilam Ivv-ūr-k kīḻūr-p puḷḷaṭi-vāykkālukku-[t] te〈21〉n̲-karai-k kuḷam uṭpaṭa nilam ½ $^{1}/_{16}$ I¡n!〈n̲〉-nilam Araiyē mā(kā)〈22〉ṇikkuṅ kīḻ-pāṟk' ellai vaṅki-p-puṟattu-t tiru-v-araṅka-nārāyaṇa〈23〉-**krama**vittaṉu makkaḷum nilat-tuk=ku mēṟkum teṉ-pāṟk' ellai kō〈24〉ṭṭaka-vāykkālukku vaṭakkum mēl-pāṟk' ellai Ir(u) [ca. 3+] ṇi〈25〉 veṇṇaiya-**krama**vittanum vaṅki-p-puṟattu-t [tiru-v-araṅka]-(n)ār[ā]ya〈26〉ṇa-**krama**vi〈tta〉n̲um nilattukku-k kiḻakku vaṭa-pāṟk' ellai puḷḷa[ṭi]-vā〈27〉(y)kkālukku-t t(e)ṟkum Ivv-icaitta peru-nāṉk' ellaiyi〈28〉l{u} naṭuvu-paṭṭa nilam kuḷam uṭpa〈ṭa〉 nilam ½ $^{1}/_{16}$ I¡n!〈n̲〉-(ni)[lam a](rai)-y-ē〈29〉 mākāṇiyum ca**n**¿t?〈d〉**rādi**ttaval Iṟai-y-ili ceytu kuṭuttu It-tē〈30〉var paṇṭārattu **sa(bhai)**(yō)ṅ koṇṭa kācu 5 (10) Ik-(kā)[cu]〈31〉 Aimpatuṅ koṇṭu I¡n!〈n̲〉-ni[la]ṅ kuḷam[um] ½ ($^{1}/_{16}$)-yum ca**n**¿t?〈d〉**rā**[**di**t]tava〈l〉

〈Zone 2〉 〈32〉 Ivv-ūr-k kaṭikai **madhyasta**ṉ **pa**〈33〉**ramēśvara**n bhāskaran-ēṉ eḻut〈tu〉

Translation

〈1〉 Prosperity! Fortune!

〈7–9〉 3rd year of the glorious king Rājendra, the Lord, *alias* the king Parakesarivarman,

〈1–7〉 who, … [*meykkīrtti* of Rājādhirāja I Cōḻa]

〈9–17〉 …

〈17–31〉 …

〈32–33〉 …

Bibliography

First edited in Kuppusamy & Vijayavenugopal 2006 (PI 457). First translated in Kuppusamy & Vijayavenugopal 2010 (PI 457). Re-edited in Vicayavēṇukōpāl 2017 (Tirunaḷḷāṟu 7), with photo.

This edition by G. Vijayavenugopal. Revised and curated by Emmanuel Francis, based on photos (N. Ramaswamy, 2016).

Primary

[K&V] Kuppusamy, Bahour S. & G. Vijayavenugopal. 2006. *Pondicherry inscriptions. Part I: Introduction and texts with notes = Putuccēri mānilak kalveṭṭukkaḷ*. Pondichéry: Ecole française d'Extrême-Orient; Institut français de Pondichéry. Item 457, pages 404–405.

[K&al] Kuppusamy, Bahour S. & G. Vijayavenugopal. 2010. *Pondicherry inscriptions. Part II: Translation, appendices, glossary and phrases, [and] preface = Putuccēri mānilak kalveṭṭukkaḷ*. Pondichéry: Ecole française d'Extrême-Orient; Institut français de Pondichéry. Item 457, pages 191–192.

[V] Vicayavēṇukōpāl, Kō. 2017. *tirunaḷḷāṟu aruḷmikku tarppāraṇyecvarar tirukkōyil kalveṭṭukaḷ*. Tirunaḷḷāru: aruḷmikku Tarppāraṇyecvarar tirukkōyil tēvastānam. Item 7, pages 28–29.

Secondary

ARIE 1965–66. *Annual report on Indian epigraphy for 1965-66*. Edited by Govind Swamirao Gai. n.p. Page 86, appendixes B/1965-1966, item 439.